

Une production du Théâtre la Seizième

MICHEL(LE)

29 mai - 8 juin 2024

seizieme.ca

THEÂ
TRE
LA
SEI
ZIÈ
ME



Découvrez tous les services disponibles en français et rejoignez une communauté francophone dynamique!

➤ Scannez le QR code



<https://bit.ly/3TVniYW>

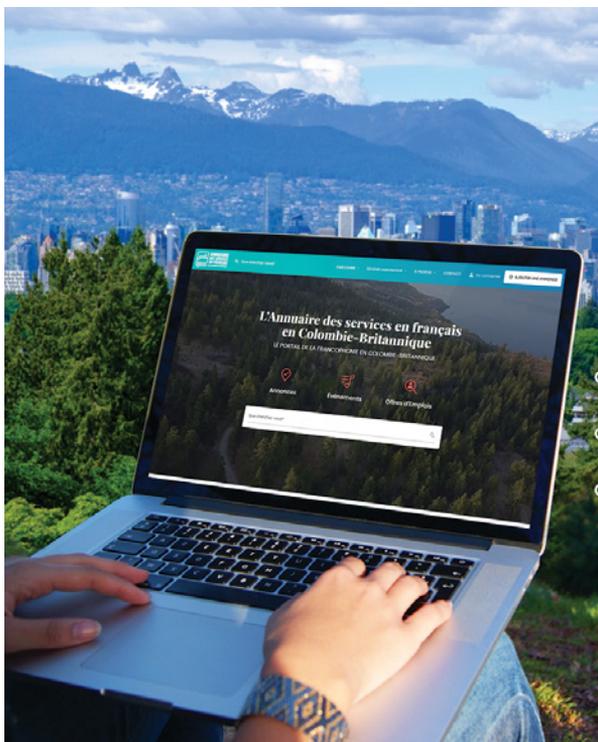


Pour plus d'information:
(604) 732-1420
www.rifcb.ca



La Fédération
des francophones
de la Colombie-Britannique

Financé par :  Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada
Funded by:  Immigration, Refugees and Citizenship Canada



Le portail de la francophonie en Colombie-Britannique

- Annonces
- Événements
- Emplois

www.annuairefrcb.ca

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Petits, Joey et Michel adorent se mettre en scène dans des spectacles qu'ils offrent à leur famille et leurs amis. Difficile, autrement, d'afficher leurs vraies couleurs dans le Québec ouvrier des années 60 et 70 où ils grandissent. Pour s'affranchir et survivre, les deux frères suivront chacun leur propre voie. L'un deviendra comédien à Vancouver, l'autre brillera sur la scène drag montréalaise avant de devenir la femme qu'elle a toujours ressenti être. Mais peut-on s'épanouir librement lorsque notre identité s'oppose tragiquement aux rôles que la société nous impose ?

D'inspiration autobiographique, ce premier solo de Joey Lespérance dresse le portrait tout en contrastes d'un parcours marginal, courageux et tumultueux. En donnant vie au rêve perdu de son « frœur » Michel(le), cette prise de parole singulière et vibrante de l'artiste vancouverois perpétue la mémoire de destins uniques, trop souvent oubliés.

As youngsters, Joey and Michel love putting on shows, performing for family and friends. How else to express their true colors in the working-class Quebec of the 60s and 70s where they grew up? To break free and survive, the two brothers each find their own way. One becomes an actor in Vancouver, the other shines on the Montreal drag scene before becoming the woman she always felt she was. But can one truly blossom when their identity tragically clashes with the roles society imposes upon them?

Joey Lespérance's first solo show, of autobiographical inspiration, paints a portrait full of contrasts, depicting a brave, marginal and tumultuous journey. By breathing new life into the lost dream of his sibling Michel(le), the Vancouver artist's unique and vibrant voice carries onward the memory of singular destinies, too often forgotten.

ÉQUIPE DE PRODUCTION PRODUCTION TEAM

Production
Théâtre la Seizième

Idéation, texte et production
Joey Lespérance¹

Mise en scène
Esther Duquette²

Décors et accessoires
Patrice Charbonneau-Brunelle³

Costumes
Linda Brunelle⁴

Conception sonore
Pierre-Luc Clément⁵

Mouvement
Noam Gagnon⁶

Conception d'éclairage
Sophie Tang⁷

Maquillages
Florence Cornet⁸

Dramaturgie
Esther Duquette, Craig Holzschuh

Traduction des surtitres
Léanna Brodie

Conseillè.res externes
Dave Deveau, Joëlle Perras, Jaylene Tyme

Régie
Dominique Cuerrier, Melanie Thompson



1



2



3



4



5



6



7



8

Direction technique
Pierre Tripard

Direction de production
Clémence Doray, Jessie Dumais, Mélina Mariotte

Soutien à la création
Centre de service du Théâtre Aux Écuries

Avec le soutien de Y. P. Heung Foundation

REMERCIEMENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

Joey tient à remercier le **Conseil des arts du Canada, le prix John Moffat et Larry Lillo et le Théâtre la Seizième** pour leur soutien financier ; **Craig Holzschuh et Esther Duquette** pour leurs indispensables conseils dramaturgiques qui ont éclairé son trajet de jeune auteur ; **Dave Deveau** pour ses conseils drag-aturgiques ; **Rachel Peake, Cory Haas, Alain Grégoire et Vincent Forcier** pour leur présence à la première lecture en salle et pour leurs précieux commentaires ; **David Paquet** pour sa lecture et ses commentaires attentionnés ; **Susan Miyagishima et Gaëtan Nerincx** pour leur contribution au premier atelier dramaturgique ; **Steve Jodoin** de L'UniThéâtre pour avoir dit oui dès le début ; **France Perras, Nathalie Trépanier, Jessica Heafey** pour leurs encouragements, soutien et lectures de *Michel(le)* ; **Gilles Poulin-Denis** pour son temps et son accompagnement en tout début de processus ; **Jaylene Tyme et Joëlle Perras** pour leurs points de vue trans-positifs ; **son conjoint John Whistler** pour son amour inconditionnel tout au long des quatre années de création ; et **Richard Wolfe** de Pi Theatre pour avoir été l'élément déclencheur de ce projet. Il adresse un merci tout spécial à son « frœur » **Michel(le) Lespérance** pour son histoire unique et riche. Ça prend une communauté. Merci !

Joey would like to thank the **Canada Council for the Arts, the John Moffat and Larry Lillo Prize and Théâtre la Seizième** for their financial support; **Craig Holzschuh and Esther Duquette** for their indispensable dramaturgical advice, which enlightened his journey as a young playwright; **Dave Deveau** for his dramaturgical advice; **Rachel Peake, Cory Haas, Alain Grégoire and Vincent Forcier** for their presence at the first staged reading and for their invaluable comments; **David Paquet** for his attentive reading and comments; **Susan Miyagishima and Gaëtan Nerincx** for their contribution to the first dramaturgy workshop; **Steve Jodoin** from L'UniThéâtre for saying yes from the start; **France Perras, Nathalie Trépanier, Jessica Heafey** for their encouragement, support and readings of *Michel(le)*; **Gilles Poulin-Denis** for his time and guidance at the very beginning of the process; **Jaylene Tyme and Joëlle Perras** for their trans-positive points of view; **his partner John Whistler** for his unconditional love throughout the four years of creation; and **Richard Wolfe** from Pi Theatre for being the catalyst for this project. Special thanks to his sibling **Michel(le) Lespérance** for their unique and rich story. It takes a community. Thank you!

MOT DE L'AUTEUR

JOEY L'ESPÉRANCE

J'ai longuement pensé à qui j'étais pour écrire ici.

Michel(le) est né d'un drame familial que j'ai vécu, mais auquel j'ai aussi survécu. Ce même drame qui m'a presque tout coûté, a éveillé en moi une urgente parole d'auteur, une forme de militance. Quand j'ai commencé à écrire ce texte, j'étais en crise, contre toutes les injustices irréparables auxquelles la vie nous confronte. Malgré tout ça, je savais que c'était ma responsabilité d'écrire Michel(le).

En mettant les mots sur papier, j'ai réalisé que Michel(le) nous a laissé un immense cadeau. Celui de sa vie, de son histoire singulière.

Une vie plus grande que nature,
une vie courageuse face à l'adversité constante,
une vie inspirante,
et surtout une vie digne d'une scène de théâtre.

Il n'était pas question que l'histoire de Michel(le), comme malheureusement tant d'autres, soit perdue à jamais. Oubliée. Par l'écriture, je suis devenu le protecteur de Michel(le) et de sa mémoire. Avec cette pièce, je donne aussi parole à ceux et celles qu'on entend moins; je célèbre les Michel(le) de ce monde.

Ce n'est pas donné à tous et à toutes de se réaliser, de vivre ses rêves. Et ce

n'est pas donné à tous et à toutes de survivre dans notre monde

où la masculinité toxique,
l'homophobie,
la transphobie,
l'ignorance,
existent toujours.

En tant qu'homme queer, j'ai aussi dû survivre à cette ignorance.

Est-ce la chance, la force, le hasard, ou encore le théâtre qui ont fait que j'ai pu survivre et me réaliser ? Comment se fait-il que j'exerce le plus beau métier au monde, celui auquel mon « froeur » et moi rêvions lorsque nous étions enfants ? Alors que Michel(le) s'est vu-e privé-e de ce rêve...

À travers cette pièce de théâtre autobiographique, je célèbre l'humanité sous toutes ses formes, même dans l'injustice irréparable. Je dédie Michel(le) à tous ceux et celles, vivant-e-s ou pas, qui ont eu le courage d'essayer.

Pour que ton parcours singulier et courageux ne soit jamais terni par ton départ.

Ton frère
Joey

WORD FROM THE AUTHOR

JOEY LESPÉRANCE

For a long time I wondered who I was to be writing this.

Michel(le) was born of a family drama that I experienced, but also survived. This same drama that almost cost me everything awoke in me the urgent words of an author, a sort of militancy. When I began to write this text, I was pissed off against all the irreparable injustices with which life confronts us. In spite of all this I knew it was my responsibility to write Michel(le).

In committing words to paper I realized that Michel(le) left us with an enormous gift.

A gift of their life and their unique story,
A life greater than nature,
A courageous life in the face of constant adversity,
An inspiring life,
And above all a life worthy of a theatre stage.

There was no question that the story of Michel(le), sadly like so many others, would be lost forever. Forgotten. Through writing I became the protector of Michel(le) and their memory. With this play I also give voice to those of whom we hardly hear; I honour the Michel(le)s of this world.

It is not a given that everyone will realize and live their dreams. And it is

not a given that all will survive in our world where toxic masculinity, homophobia, transphobia, ignorance still exist.

As a queer man I also have had to withstand this ignorance.

Is it by chance, personal strength, luck or perhaps the theatre that allowed me to survive and find myself? How is it that I come to exercise the most wonderful profession in the world, one in which my “freur” and I dreamed about when we were children? Whereas Michel(le) was deprived of realizing that dream...

Through this work of autobiographical theatre, I am celebrating humanity in all its forms, even with its irreparable injustices. I dedicate Michel(le) to all those living or not who had the courage to try.

So that your unique and courageous path never be tarnished by your leaving.

Your brother
Joey

AUTOUR DU SPECTACLE

AROUND THE SHOW

Nous proposons des activités culturelles gratuites et accessibles à tous·tes autour des thématiques du spectacle.

Samedi 1er juin

Conférence sur l'histoire canadienne des droits 2SLGBTQIA+, en partenariat avec le Département de Français de l'Université Simon Fraser

Animation: Dr Jorge Calderón et Dr Guillaume Girard

Studio 16

16h30 - 17h30

Samedi 8 juin

Discussion d'information bienveillante sur les ressources disponibles pour la transidentité en C.-B., en partenariat avec le Comité FrancoQueer de l'Ouest

Animation: Amélia Simard et Dr Hélène Frohard-Dourlent

Studio 16

16h30 - 17h30

Inscriptions:

www.seizieme.ca/fr/mediation-culturelle

We offer cultural activities free of charge and accessible to all, around the themes of the show.

Saturday, June 1

Conference on the Canadian history of 2SLGBTQIA+ rights, in partnership with Simon Fraser University's Department of French

Hosts: Dr Jorge Calderón and Dr Guillaume Girard

Studio 16

4:30 pm - 5:30 pm

Saturday, June 8

Informative discussion on the resources available in relation to transidentity in BC, in partnership with Comité FrancoQueer de l'Ouest.

Hosts: Amélia Simard and Dr Hélène Frohard-Dourlent

Studio 16

Registration:

www.seizieme.ca/en/cultural-outreach/

VOS ÉMISSIONS RÉGIONALES VOUS SUIVENT PARTOUT.

En semaine 6h et 15h30
Samedi 7h



**ÉCOUTEZ ICI PREMIÈRE
EN DIRECT**

sur l'appli Radio-Canada OHdio

MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerinx, Catherine Ballachey.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre.

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

France Perras, Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Deux Mille Foundation, Lion's Mane Foundation, ArtsVest, Y. P. Heung Foundation, Triumph Holding Incorporated.

Nous remercions également nos spectateur·rices qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We also thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during purchase.

Notre campagne de dons annuelle prend fin le 30 juin 2024. Aidez-nous à atteindre notre objectif de \$25,000! | Our annual fundraising campaign ends on June 30, 2024. Help us reach our goal to raise \$25,000!

www.seizieme.ca/soutenez-nous | www.seizieme.ca/support-us



THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

ÉQUIPE OUR TEAM

Directeur artistique
et général
Cory Haas
Directrice administrative
Tine Dupré

Responsable des
communications
Marie Lagarde
Responsable du développement
des publics, du scolaire et de la
billetterie
Sarah Bouix

Stagiaire
Esther De Bonis
Direction technique
Chengyan Boon
Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Présidente
Chantale Lavoie
Vice-présidente
Anne Marie Gagné

Trésorière
Catherine Miller
Secrétaire
**Jean-Christophe
Bélisle-Pipon**

Conseiller-ère-s
**Guillaume Beaulieu-Houle,
Valérie de la Grange,
Mélanie Power, Perry
Schneidermann, Jennifer
West**

Canada

Conseil des arts
du Canada | Canada Council
for the Arts

Colombie-Britannique | British Columbia
Arts Council

City of
Vancouver | Arts, Culture
& Tourism

Y.P. HEUNG
FOUNDATION

Québec

PuSh

WOODWARD'S

Pi

CAROUSEL
MUSIC

ROSEDALE ON HOWSON
HOTEL

stir

LEMMI
CENTRE
DES ARTS
FRANÇAIS

CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À VANCOUVER

SDECB

Les Voyagements
THÉÂTRE DE BATAILLE AU TRONÇON

RENDEZ-VOUS
grands ESPACES

Votre guide en Colombie-Britannique
Emploi | Établissement | Connexions

PASSEZ-NOUS LE RELAIS POUR VOTRE SUCCÈS!



SOYEZ CURIEX!



La coopérative d'immigration

**Le Relais
Francophone**

de la Colombie-Britannique



Financé par / Funded by :



Bienvenue en C-B



Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

Immigration, Refugees
and Citizenship Canada